

李 民 / 著

韩汉同声传译 理论与实务



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

李 民 / 著

韩汉同声传译 理论与实务



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

韩汉同声传译理论与实务 / 李民著 . —北京 : 社会科学文献出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5097-2428-6

I. ①韩… II. ①李… III. ①朝鲜语 - 同声翻译 - 研究
IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 111236 号

韩汉同声传译理论与实务

著 者 / 李 民

出 版 人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 编译中心 (010) 59367139

责任编辑 / 王晓卿 刘 琳

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

责任校对 / 王洪强

项目统筹 / 高明秀 王玉敏

责任印制 / 董 然

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季峰印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1 / 20 印 张 / 10.4

版 次 / 2011 年 7 月第 1 版 字 数 / 179 千字

印 次 / 2011 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-2428-6

定 价 / 29.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

目 录

第一章 同声传译理论	1
第一节 翻译	1
第二节 口译	2
第三节 同声传译	10
第四节 口译理论	21
第二章 韩汉同声传译的基本技巧	24
第一节 同声传译的基本原则	24
第二节 韩汉同声传译的基本技巧	25
第三节 同声传译的训练技巧	42
第三章 韩国语词汇汉译的语言学理论基础	51
第一节 构词法	51
第二节 同音异义	59
第三节 多义词	64
第四节 搭配理论	67
第五节 词义变化	69
第六节 语境理论	72
第七节 文化词汇学理论	77
第八节 语言变体理论	86

第四章 韩国语词汇的汉语翻译	93
第一节 韩国语汉字词的汉语翻译	94
第二节 韩国语数量词的汉语翻译	102
第三节 韩国语拟声拟态词的汉语翻译	114
第四节 韩国语惯用语的汉语翻译	126
第五节 韩国语副词的汉语翻译	137
第五章 韩汉同声传译的实务应用	142
第一节 韩汉同声传译高频词汇	142
第二节 韩国语惯用语的同声传译实例	161
第三节 韩汉同声传译常用句型	167
第四节 韩汉同声传译案例	180
参考文献	200

| 第一章 |

同声传译理论

第一节 翻译

一 什么是翻译

翻译行为旨在“理解”一段“话语篇章”，然后用另一种语言“重新表达”这一“话语篇章”（刘和平，2005：3）。翻译活动的发生和发展与人类社会的进化发展有着密切的联系。自从操着不同语言的人们有了相互交流的需要，为克服语言的障碍从而寻求人类心灵的沟通，翻译就作为满足这一需要、实现这一沟通的手段而实实在在地存在着。作为文化交流和沟通民族之间思想感情的主要媒介，翻译活动的意义就在于使处于不同文化之中的各个语言社团进行思想交流（参照胡庚申，2007）。

从人类社会发展的角度来看，翻译是人类社会进步特有的行为，没有交往就没有社会的进一步发展；没有翻译活动，各个民族和各个国家人民之间也不可能顺利地交往（转引自胡庚申，2007）。

从民族沟通和文化交往的角度来看，人类交往活动的积累形成文化，各民族的文化交流是从思想交流开始的，而思想交流又和语言表达密不可分，“人类的语内、语际交流归根到底就是翻译”（转引自胡庚申，2007）。

二 翻译在我国的发展脉络

众所周知，早在史前时代，我国不同地区的部落、民族之间就开始了交际和融合；华夏民族与遥远的异邦居民之间的交往也很早就已经开始了。到了周代，不仅与域外民族交往的史实记载大量增多，而且有了关于翻译活动的明确记载，《周礼》和《礼记》两部书里，还有对周王朝当时翻译官专门职称的记载，说明我国至少在公元前 11 世纪就已经有了通过翻译进行交流的事实（陈福康，2000：1~2）。

在我国几千年的历史长河中，曾经出现过三次翻译的高潮：第一次是东汉至唐宋期间对于佛经的翻译，第二次是明末清初的科技翻译，第三次是鸦片战争以后至“五四”期间的西学翻译。

在如今全球化的时代背景下，离开翻译谈论信息、知识是不可思议的。在信息爆炸、知识爆炸的过程中，我们又迎来了翻译的第四次高潮，这一次无论在规模、范围，还是质量水平和对社会发展的作用上，都是前几次所无法比拟的。

三 翻译的分类

从语言学的角度，翻译可以分为语内翻译和语际翻译；从形式的角度，翻译可以分为笔译和口译，而其中口译又可以细分为交替传译和同声传译；从翻译材料文体的角度，翻译可以分为应用文体翻译、科技文体翻译、论述文体翻译、新闻文体翻译和艺术文体翻译；从处理方式的角度，翻译则可以分为节译、摘译和编译。

第二节 口译

一 口译的定义

口译，顾名思义，即现场口头翻译。口译是在人们跨文化、跨

语言的交往过程中，为消除语言障碍，由能运用交流各方所使用的语言的人，采取口语表达方式，将一种语言所表述的思想内容用另一种语言进行转述的即时翻译过程。在跨语言的交际活动中，交际双方分别属于使用不同语言的社会文化群体，因此必须借助口译员的双语技能，交际行为才能够实现。口译活动始终以转述意义、传达信息、交流思想为目的和宗旨。口译活动并非是孤立地以词义和句义意义为转换单位的单一性语言活动，而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、语篇意义、言外寓意、语体含义、体语含义、文化含义等信息在内的综合性语言活动（张文、韩常慧，2006：11）。

二 口译发展简史

口译的历史源远流长，可追溯到人类社会的早期。原始社会部落群体的经济和文化活动属于一种各自为政的区域性活动，在漫长的原始社会时期，这种自我封闭的社会形态阻碍了人类经济和文化活动的进一步发展，随着生产力水平的提高，各部落群体产生了跨越疆域、对外发展的愿望，由此同使用不同语言的民族进行贸易和文化交流的需要被提上日程。语言无法沟通显然成了影响这种跨民族交流的最大障碍，而口译作为语言媒介使人们与外界进行经济和文化交往的愿望得以实现。于是，实现人类跨文化、跨民族交际活动的桥梁——双语种或多语种口译便应运而生。

在人类社会的发展史上，口译活动可以说是人类社会车轮滚动的润滑剂，它忠实地记录了千百年来世界各民族人民之间政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动。古代社会东西方文明成果的交流，佛教、基督教、伊斯兰教和儒家思想的向外传播，文成公主远嫁西域，马可·波罗东游华夏，哥伦布发现新大陆，郑和下西洋，鉴真东渡扶桑；近代社会西方世界与中国在政治、军事、经济、文化诸方面的风风雨雨；现代社会两次世界大战的爆发，“联合国”的建立，“世贸组织”的形成；当代社会中国全方位的对外开放，经济持续高速发展；今日信息时代“地球村”的发展，欧元区

的创建, 亚太经合组织的成立, 欧亚峰会的召开……人类历史上的各大事件无不烙有口译的印记。无疑, 在人类跨文化、跨民族的交往中, 口译起着至关重要的媒介作用。

口译作为一种专门职业, 在我国已有两千多年的历史。古时, 从事口译职业的人被称为“译”、“寄”、“象”、“狄鞮”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载: “五方之民言语不通, 嗜欲不同。达其志, 通其欲, 东方曰寄, 南方曰象, 西方曰狄鞮, 北方曰译。”《癸辛杂识后集·译者》作了这样的解释: “译, 陈也; 陈说内外之言皆立此传语之人以通其志, 今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对译者的需求: “都护西指, 则通译四万。”^①

三 口译的特点

无论口译还是笔译, 其本质都是语言, 其目的都是传递信息、表达思想。李琴芳(2002)提出: “口译一般是即兴的、现场的、短时的, 有时甚至是同步的。……口译主要通过‘听’来理解说话人的意思, 获取信息。”杨思堂、姚秀文(1993)认为: “口译工作总是在很短的时间内完成, 有时甚至是同步进行的。”而刘和平(2005)对口译的特点阐述如下。

1. 口译交际双方在场

口译是双语的自然交际, 译员不仅直接参与交际, 还同源语听众一样借助各种渠道和方式试图理解说话人的交际意图, 当场接受交际信息。译员听讲的是一种语言, 表达使用的则是另一种语言, 在听讲时不能筛选, 不能分心, 必须全部听懂, 并借助笔记全部记忆, 否则无法用译入语重现信息内容。

2. 交际环境和背景相对理想

口译过程中, 讲话人的表情、手势、声调、眼神等都可以成为阐释信息的必要参数, 从而帮助译员较好地理解讲话人的意

① <http://www.kouyi.org/intro/2.html>.

思。由于讲话速度非常快，译者根本没有时间一步一步分析构成篇章的语言成分，只能借助对主题的了解及先前或刚刚获得的内容，快速分析篇章表达的信息，对信息意义作出判断，然后用译入语听众能够接受的方式，合乎逻辑地、贴切地表达理解了篇章意义。在口译中，上下文和主题十分清楚，交际双方和译员都在交际现场，译员会根据这些条件立即准确翻译，几乎不存在歧义。

3. 交际效果立竿见影

口译需要在特定的时间内，完成听辨、分析、推理、思维判断、理解和记忆等任务，逻辑思维的结果会通过表达立刻显现出来。在口译过程中，如果理解出现偏差，表达不到位，双语交际便无法继续进行。一次成功的口译行为，翻译的对象不是语言本身，而是语言所表达的信息。

四 口译与笔译的区别

口译与笔译都属于“翻译家族”，在许多方面存在着相似性，无论是口译还是笔译都以对源语的理解为前提。要想实现对书面材料或讲话内容的正确理解，必须掌握充足的源语语言知识，以及源语语言的文化背景知识（张文、韩常慧，2006：14）。但尽管如此，二者之间依然存在着很多的不同之处。

1. 词源上的区别

“口译”是“在彼此无法沟通的两种语言的使用者之间，理解他们所使用的语言并传达其意思的一种行为”；而“笔译”是“经过一定时间的深思熟虑，将一种文字语言翻译成另外一种语言的行为”。

2. 信息处理手段的区别

任何一种形式的翻译都离不开理解与表达这两个重要的环节，口译的理解与表达凭借的是“听”和“说”，而笔译凭借的则是“读”和“写”，二者所涉及的信息处理机制和思维截然不同。

3. 所处语言环境的区别

在口译中,译员首先接触到的是语音符号,语音符号刺激听觉,译员靠听觉来完成源语意义的理解;而笔译则需要依靠视觉来识别书面上的字、词符号,以达到对源语意义的理解。在笔译过程中,译员只需要专注于源语文本,而不必“眼观六路、耳听八方”;而在口译过程中,译员必须“耳、眼、手、脑、口”并用,在进行翻译的过程中,随时关注说话人的表情、身体活动以及场面上的各种变化等。

4. 即时性的区别

笔译译员在翻译的过程中可以放慢节奏进行思考,或查阅字典、资料,或请求他人帮助,以求理解的准确性。而口译工作的“即时性”特点使得译员没有时间像笔译译员那样去寻求其他的辅助手段,只能凭借个人的推理判断和联想能力。对此,口译译员必须拥有较好的记忆能力、应变能力和良好的心理素质。

五 口译的类型

按照翻译活动的形式,口译可以分为交替传译和同声传译两种。同声传译又称同步翻译、会议翻译,简称同传。同传,顾名思义,即基本同步地将讲话者的发言用另外一种语言表达出来的口译活动,多用于国际会议、专业研讨会等场合。

1. 交替传译

交替传译是会议口译使用最早的工作模式,多用于规模较小、只涉及两种工作语言的场合,如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围切磋、记者采访、司法和准司法程序、宴会致辞、新闻发布会,等等。

交替传译时,译员坐在会场内,靠近发言人,一边听发言人用源语讲话,一边记笔记;当发言人发言结束或停止时,译员用清楚、自然的译入语,准确、完整地重新表达发言的全部内容(曾传生,2009)。根据情况,源语发言人有时发言3~4分钟后请

求译员翻译，有时也会发言 20~30 分钟后再请求翻译。

做交替传译的译员不仅要翻译准确、语言流畅，而且应打扮得体、仪表端庄，作为连接讲话人和听众的中间人，不能过于凸显自己，应处于自然低调的从属状态。

2. 同声传译

同声传译就是指口译译员利用专门的设备，坐在隔音的同传室内，一边通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一边同步地对着话筒把讲话人所表达的全部信息内容，准确、完整地用译入语表达出来（曾传生，2009）。

同声传译是翻译工作中难度最大的一种，由于其不占用会议时间，比交替传译更加省时，目前正成为国际性大会中流行的翻译方式，广泛应用于各种国际场合。几乎所有正式的国际多语言会议以及国际组织（如联合国和欧盟）都采用同声传译作为标准口译模式。口译员坐在配有专门同声传译设备的隔音同传间（俗称“箱子”）里工作，同传间位于会场内，透过玻璃窗可以直接看到发言人、投影屏幕以及整个会议现场。与会代表在各自的接收器上选择所需的语言频道，从耳机中收听译员传译的译入语。同时，同声传译还可以在同一会场完成多种语言翻译接力（曾传生，2009）。

因为同声传译具有译员与源语发言人几乎同步说话的特点，译员不能等到讲话人把论点全都表达清楚后再进行翻译，因此为了获取自己所听到的信息要点，要充分利用更为广泛的会议主题知识预测信息，才能做到翻译迅速、反应敏捷。因此，同交替传译相比，同声传译要求译员掌握更大的知识量，具备更强的语言组织和应用能力，以及可以随时运用的词汇量。

3. 同声传译与交替传译的区别

（1）处理模式。同声传译与交替传译是两种截然不同的口译工作模式，著名口译研究者丹尼尔·吉尔（Daniel Gile）分别创立了它们各自的处理模式。

同声传译的处理模式 (L+M+P+C): 听力分析 + 短时记忆 + 产出 + 协调。

交替传译的处理模式 (L+N+M+C): 听力分析 + 笔记 + 短时记忆 + 协调, 也就是“回忆 + 笔记解读 + 产出”。

从这两个处理模式中可以看出, 同声传译只有从源语到译入语这—个工作阶段, 而交替传译中, 从源语到译入语还要经过一个调整的过程。

(2) 源语干扰。同声传译中, 源语的接受和译入语的生成几乎在同一个时间进行, 因此译员在产出的过程中, 一定要克服源语的干扰。这种边听边说的工作, 对于同传译员来说是一个十分严峻的挑战, 因此在工作中必须要使听和说保持—定的平衡, 较好地进行时间分配, 同时在工作外的训练当中, 应该刻意进行源语干扰训练。

交替传译拥有足够的时间去处理源语的各种信息, 虽然也需要边听边做笔记, 在做笔记的过程中也会受到—定的源语干扰, 但这种干扰造成的影响微乎其微。要想完好地将源语翻译成译入语, 掌握做笔记的技巧十分重要。

(3) 时间限制。同声传译中, 接听源语和说出译入语几乎在—时间进行, 因此同传译员在整个工作的过程中时间十分紧迫, 几乎没有时间对源语的词句进行仔细斟酌。尤其是源语发言人的语速越快, 译员需要处理信息的量就越大, 这对译员的信息处理能力是—个极大的考验, 因此要求译员拥有很强的综合、概括能力, 译员在平时需要加强内容概述训练。

交替传译的译员需要在发言人讲话停顿后再进行翻译, 因而在时间上没有同传译员那么紧迫, 所受时间制约的程度较轻。但如果发言人讲话的时间过长, 那么对译员来说, 笔记的量和记忆的量都会随之增大, 因此无论是整理笔记还是进行回忆都有一定的难度。

(4) 笔记处理。同声传译的译员几乎没有时间去做笔记, 即使

偶尔做笔记也是为了突出重点，或使用简单的符号进行标记。

但对于交替传译的译员来说，记笔记是十分关键的一项工作，有时会决定一个译员翻译效果的好坏。因为笔记可以提高记忆的效率，从而提高译入语的准确性，特别是当译员碰到一系列的列举、数字等时，更能体现出记笔记的重要性。但记笔记是一门学问，笔记不是记得越详细越好，成功的笔记应该是记录的字少而内含的信息量大。

(5) 记忆模式。从上述丹尼尔·吉尔的模式中可以看出，记忆是同声传译中一个很重要的组成部分，但这种记忆是短时记忆。勒德雷尔在《同声传译——一座语言的观察站》一文中指出，同声传译活动中，译员与发言人之间的时差仅仅为 3~6 秒。因此，译员在处理信息的过程中，记忆的负担相对较小。但有时译员为了获得更多的信息，将翻译的时间向后略微推迟，那么这种情况下，记忆的负担就会加重。

在交替传译中，需要等到发言人的讲话完毕，译员才能开始进行翻译，因而相对于同声传译来说，交替传译的记忆属于长时记忆；为了不遗漏发言人在发言中提到的各种信息，要求译员在听的过程中注意力高度集中，做好笔记，最后依据笔记的内容进行翻译。因而译员记忆的负担相比同传译员要重一些，尤其在一些正式的场合，译员有时无法做笔记，这就要求译员充分强化自己的记忆力并具备排除干扰的能力。

(6) 翻译策略。同声传译译员需要在发言人一开始讲话就进行翻译，发言人讲话完毕，翻译也要紧跟着马上结束，因而绝大多数情况下，译员还没有完整地听清发言人要说的主要意思便开始翻译，因此，不得不顺着发言人的讲话，自己整理出意群，这种翻译的原则被称为顺势驱动。顺势驱动的翻译原则使得译员没有时间去仔细斟酌每一个单词的译法，译员为进行翻译工作而自己整理的意群有时意思不是很完整，特别是发言人即兴发言，发言的内容缺乏核心，因而翻译的效果也会随之受到影响。

在交替传译的过程中，因为译员可以在听完发言人的一段讲话后再进行翻译，因而在听发言、做笔记的过程中，有一定的时间来整理自己要表达的译语，因而无论是意思的表述还是语言的表达，都会比同声传译更加准确、更加传神。

(7) 化解问题。同声传译的译员通常在会场的工作间里工作，几乎与发言人同步说话，因此无论是遇到自己不理解的地方，还是没有听清的地方，都无法与发言人取得沟通，只能回避或采取猜测的翻译策略。

而做交替传译时，译员在会场内离发言人很近的地方进行翻译，因而遇到不清楚的地方，在现场气氛允许的情况下，通常可以和发言人进行简单的交流，从而获得确切的意思。从这里可以看出，交替传译比同声传译的灵活性要略高（梅德明，2009）。

(8) 听众反馈。因为同声传译的译员在工作时与发言人和与会人员毫无交流，完全沉浸在听和译的世界里，精神高度集中，因而根本不可能得到任何听众的反馈意见，只能是工作结束后，通过与与会人员和其他译员进行沟通，从而得到一些意见和建议。

而交替传译往往当场就会得到反馈，当译员的翻译出现失误时，一些懂得源语的听众可以为其指出，从而使其做好接下来的翻译。

第三节 同声传译

一 同声传译的种类

同声传译又可分为以下几种情况。

(1) 常规同传：在翻译中，译员没有稿件，耳听、心想、口译都在同一时间内完成。

(2) 带稿同传：译员拿到讲话人讲话的书面稿，一边听讲话人的讲话、一边看稿、一边口译。

(3) 耳语传译: 不需要使用同传设备, 译员一边听讲话人的发言, 一边在与会代表耳边进行传译。

(4) 同声传读: 译员拿到书面译文, 边听发言人念稿, 边宣读译文。同声传读需要注意发言人在宣读论文过程中增加及减少的内容, 有时发言人也可能会突然脱稿进行发言。

(5) 幻灯片同传: 很多演讲者不再一字一句地读讲稿, 有的甚至没有发言稿, 而是根据幻灯片的提示发言, 这要求译员在做同传时, 听、看、译同时进行, 合理分配精力, 跟上说话人的思路, 及时译出相应的内容。

二 同声传译的历史沿革

1. 国际会议同传的历史沿革

第一次世界大战结束后, 1919 年巴黎和会的召开结束了法语享有的外交语言霸主地位。时任美国总统德洛·威尔逊和英国首相大卫·劳埃德乔治提出了英语作为大会第二官方语言的方案并最终获得通过。此后, 法语和英语作为官方语言同时在巴黎会议衍生的其他一些国际机构使用, 诸如国际联盟、国际法庭和国际劳务处等。这一举措为笔译和口译提供了为会议服务的机会, 这便是现代会议翻译的起源。

职业译员和兼职译员满足了这次会议对翻译的需求(国际联盟是首家提供口译的全球性服务机构), 同时也使市场对译员的需求提上日程。国际联盟最初就对职业译员的聘用有严格的规定, 然而, 由于此前不存在会议口译这一职业, 因而对译员的录取和聘用只局限于语言的掌握情况和是否具有广泛的文化背景知识。将一种语言译成另一种语言的能力更多地被视为天赋而非后天习得, 因此译员被外行视为超凡的人。

早期口译大多是交替传译。译员首先完整地或部分地听取原稿发言, 然后在发言席上将其转换为译入语。这一过程使得译员在台上十分显眼, 其身价也在兼职译员行业中高于笔译工作者。

两次世界大战造就了交替传译发展的辉煌，而早在 20 世纪 20 年代，人们便对同声传译进行过尝试。译员在发言人发言的同时开始翻译，翻译随着发言人演讲的结束而终止。1925 年波士顿企业家爱德华·菲林在国际联盟提出了同声传译的设想，随着技术革新的日臻完善，这一设想于 1928 年的国际劳务会议上正式实施，在那次会议上，与会者们不再非得通晓英语或法语。

同声传译所要求的技巧与交替传译不同。1928 年在菲林的赞助下，国际劳务组织就技术设备、译员的培训和聘用进行了尝试。这次尝试打破了交替传译不使用女译员的惯例，参加同传课程的 9 名译员中有 4 名女性。尽管这只是一个开始，却预示了这一职业女性化的趋势。

1928 年举行的首次国际劳务会议涉及 7 种语言的翻译，同声传译译员的表现自始至终都令人满意。此后这种翻译方式在国际劳务历届年会上被延续使用。然而，20 世纪 30 年代的国际环境无论对于技术革新，还是对于实现多边政治都并不理想，1945 年 11 月 20 日~1946 年 10 月 1 日第二次世界大战结束之后，在德国纽伦堡举行的国际战争犯罪审判——纽伦堡审判宣告了同声传译时代的正式到来。

纽伦堡特别法庭由来自美国、苏联、英国和法国的四国陪审员组成，他们使用三种不同的语言，而被告和多数证人使用的则是德语。如果使用交替翻译，审判会旷日持久，倘若战胜国希望审判结果立即公布于众，则必须解决语言问题。为此，法庭特地邀请了多思特上校——一个拥有一定口译经验的法籍美国人，他将国际劳务会议中使用的同声传译运用到了纽伦堡审判中，同声传译设备的专利为 IBM 公司所有。设备问题到这里算是暂时得以解决，但还需要一批译员。原来效力于联盟的译员当时正忙于刚刚筹建的联合国事务，原先服务于国际劳务的译员还继续在国际劳务效力，他们的语言能力不再适应纽伦堡审判工作的全部要求，因此，不得不在众多的候选人当中招募了一批译员，这些译员当中有不少是此前 30 年由